

云南省社会科学院离退休专家学术文库 第三辑

纳 麒 主编

泰傣学研究六十年

谢远章 著

云南民族出版社

云南省社会科学院离退休专家学术文库 第三辑

纳 麒 主编

泰 傣 学 研 究 六 十 年

谢 远 章 著

云南民族出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

泰傣学研究六十年 / 谢远章著. —昆明: 云南民族出版社, 2008. 7

(云南省社会科学院离退休专家学术文库·第三辑 / 纳麒主编)

ISBN 978-7-5367-4103-4

I. 泰… II. 谢… III. ①泰语—对比研究—傣语②泰语—对比研究—汉语—古代③傣语—对比研究—汉语—古代
IV. H412 H253 H109.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 106796 号

策 划	岩三龙
责任编辑	鲍明秀
责任校对	刀碧芬
装帧设计	岳 南
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路 170 号云南民族大厦 邮编: 650032) ynbook@vip.163.com www.ynbook.com
印 制	云南民族印刷厂
开 本	850 mm × 1168 mm 1/32
印 张	(总) 47.75
字 数	(总) 1 210 千
版 次	2008 年 7 月第 1 版
印 次	2008 年 7 月第 1 次
印 数	1~1 000(套)
定 价	96.00 元 (全五本)
书 号	ISBN 978-7-5367-4103-4/C·57

主 编：纳 麒

副 主 编：杨福泉 李纘绪

编 委：马树洪 王国祥（孟翔） 向 翔

孙代兴 刘尚铎 李纘绪 郭大烈

韩 敬 谢远章 林洪根 郑晓云

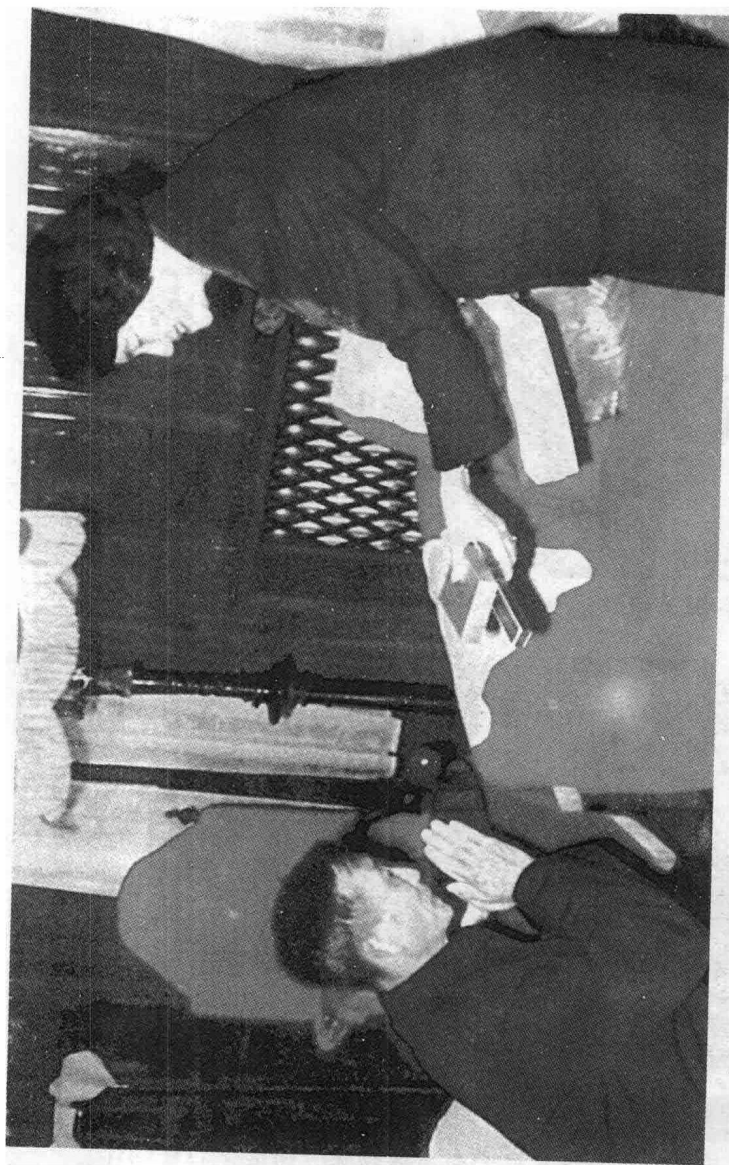
李向春

执行编辑：郑晓云 李向春

作者简介



谢远章，泰名然荣·紫腊纳空（Yanyong Chiranakhorn），1930年7月生于泰国合艾市。祖籍中国广东梅县，客家人。在泰国上小学和中学，学习汉文和泰文。1948年回国，在广州长风中学读高中。1950年投考军政大学，分配至云南，先在西双版纳工作，后期在云南省社会科学院东南亚研究所工作，任研究员暨泰国研究室主任。1992年退休。1993年以访问学者身份到泰国朱拉隆功大学亚洲研究所从事研究工作，被授予“专座教授”荣誉称号。泰国清莱王家大学鉴于笔者在泰傣语言文化的研究有突出的学术成就，对社会作出了贡献，并为公众所认可，因此于2008年2月29日作出决定，给笔者授予该校2008年度语言与文化专业的荣誉博士学位。2008年4月21日泰国玛哈瓦栖拉隆功王储代表国王在清迈给谢远章授予文科荣誉博士学位。2008年7月17日泰国驻昆明总领事代表泰国王室给谢远章颁发“里列酷那蓬”（特别功绩）银质勋章。专著有泰文《西双版纳史》（合著）、《傣人不是泰人：而是有血统语言渊源的亲戚》，汉文论文有《泰-傣古文化的华夏影响及其意义》、《从素可泰碑使用干支看泰族族源》、《〈召树屯〉渊源考——兼论古代西双版纳和兰那的密切关系》、《傣泰研究随笔》等。



1986年泰国王姐于拉雅妮公主殿下访滇，笔者担任学术翻译，访问结束时泰国王姐殿下赠纪念品。



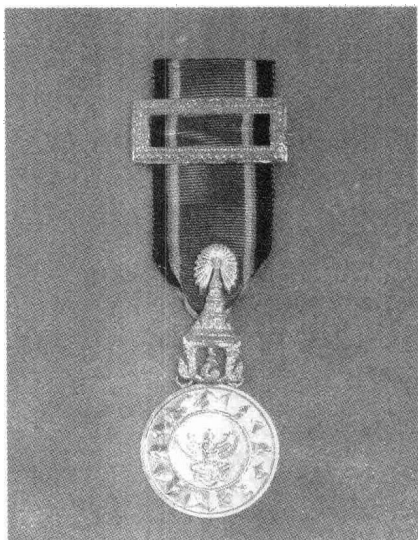
泰国王姐殿下参观西双版纳文物，谢远章担任翻译。



泰国王姐殿下参观云南省博物馆，谢远章担任翻译。



受泰国诗琳通公主殿下之邀，同日本、韩国专家一道协助公主殿下给泰国陆军军官学校学员讲授东亚史。中为诗琳通公主殿下，后排中立者为谢远章。



2008年7月17日泰国驻昆总领事代表泰国王室给谢远章颁发“里列酷那蓬”（特别功绩）银质勋章，以表彰他在泰学研究和促进中泰学术交流的功绩。



目 录

发挥语言长处 探索泰 - 傣古文化渊源	(1)
泰 - 傣古文化的华夏影响及其意义	(14)
再论泰 - 傣古文化的华夏影响及其意义	(38)
从素可泰碑使用干支看泰族族源	(57)
泰中人民早在古代就已经有过密切交往 ——从语言的痕迹说起	(71)
考证 Sian Siem Sièm Siam 几个名称	(80)
坤真与陶真名称的来由	(88)
泰国古籍有关云南洱海、澜沧江及河蛮的传说	(94)
云南人被称为“贺”的来由	(106)
《召树屯》渊源考 ——兼论古代西双版纳和兰那的密切关系	(113)
泰傣研究随笔	(141)
西双版纳启示录	(183)
泰族：其历史与文化	(201)
泰国中古史（节选）	(234)
泰南重镇合艾的开拓者——谢枢泗	(270)
从西双版纳实地考察到朱拉隆功大学讲台	(279)
朱拉隆功大学	(292)

泰傣学术来往通讯	(298)
做人与做学问	(309)
附录：科研成果登记表（泰文部分）	(312)
后 记	(316)

การค้นคว้าเรื่องไท-ไทยใน 6 ทศวรรษที่ผ่านมา

บรรยง จิระนคร

สารบัญ

อาศัยจุดเด่นด้านภาษา ค้นคว้าความเป็นมาของวัฒนธรรมไท-ไทย.....	(1)
อิทธิพลของจีน โบราณในวัฒนธรรมดั้งเดิมของคนไท-ไทย	
และความสำคัญของประเด็นนี้	(14)
การวิเคราะห์อีกครั้งต่ออิทธิพลของจีน โบราณในวัฒนธรรมดั้งเดิมของคนไท-ไทย	
และความสำคัญของประเด็นนี้	(38)
ศึกษาแหล่งกำเนิดของคนไทยจากกรณีที่จารึกสุโขทัย	
ใช้สุภมาสมหาจักรแบบกานจื้อของจีน โบราณ	(57)
ชาวไทยและชาวจีนมีการไปมาหาสู่อย่างใกล้ชิดตั้งแต่สมัย โบราณกาล :	
กล่าวในแง่ร่องรอยของภาษา	(71)
พินิจคำว่าเสียน เสียม เขียม สยาม	(80)
ความเป็นมาของชื่อขุนเจืองและท้าวเจือง	(88)
คำบอกเล่าเกี่ยวกับทะเลสาบหนองแส แม่น้ำโขงและชาว “ฮ่อ”	
ในเอกสาร โบราณของไทย	(94)

สาเหตุที่ชาวญวนนานถูกเรียกว่า “ฮ่อ”	(106)
วิเคราะห์แหล่งกำเนิดของวรรณกรรมเข้าสู่สุนและความสัมพันธ์อย่างใกล้ชิด	
ระหว่างสิบสองพันนากับล้านนาสมัยโบราณ	(113)
ปณิธานการค้นคว้าเรื่องไท-ไทย	(141)
สิ่งคล้อยจากสิบสองพันนา	(183)
ประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมของคนไทย	(201)
คำบรรยายเกี่ยวกับประวัติศาสตร์ไทยสมัยโบราณ	(234)
เจียกชี้ : ขุนนิพัทธ์จินนทร ผู้บุกเบิกตลาดหาลใหญ่	(270)
จากการศึกษาภาคสนามที่สิบสองพันนา	
ถึงเป็นนักวิจัยรับเชิญของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	(279)
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย	(292)
ข่าวสารการไปมาหาสู่ระหว่างวงวิชาการไทย-จีน	(298)
การปฏิบัติตนกับการทำวิชาการ	(309)
ภาคผนวก : ผลงานการค้นคว้าทางวิชาการ	(312)
คำเสริมท้าย	(316)

发挥语言长处 探索泰 - 傣古文化渊源

笔者 1930 年在泰国出生。1945 年第二次世界大战结束以前在泰文学校读到初中毕业，战后在曼谷中华中学读初中。1948 年回广州读书，1949 年在广州长风中学读高中。1949 年年底我考入二野军政大学四分校，在该校预科结业后分配到第四兵团政治部做边疆民族工作。起初长期在西双版纳做民族工作。60 年代以后在昆明军区从事泰国现状的研究，参与《泰国手册》的编写工作。1978 年转业到云南省历史研究所东南亚组（后来扩大为云南省东南亚研究所），从事泰国研究。曾任云南省社科院东南亚研究所泰国研究室主任。

退休以后，从 1992 ~ 2000 年应聘在泰国朱拉隆功大学亚洲研究所任客座研究员。2002 年朱拉隆功大学给笔者授予专座教授（Chair Professor）荣誉称号。2000 ~ 2003 年应聘担任泰国玛哈朱拉隆功佛教大学硕士课程导师，指导一名研究生完成了《唐玄奘法师生平及其在佛教经典方面的贡献》课题的研究。2006 年泰国农业大学建工学院“各民族的民居与文化”项目聘请笔者为西双版纳民居与文化专家。

一、笔者的学术研究可以分为以下几个方面

1. 从探讨西双版纳与泰北古国兰那的关系入手，考证西双版纳佛教和傣文的来历

笔者早期在西双版纳从事民族和统战工作，20世纪60年代以后从事对泰国的研究。1978年到云南省历史研究所东南亚组工作不久，就碰到关于傣族著名民族文学《召树屯与南玛诺拉》是本土文学还是随佛教传入的佛教文学的讨论。《召树屯》不但在西双版纳，也在泰国、老挝广为流传。1980年，当时的泰国总理克立亲王访华时在景洪观看《召树屯》舞剧，他回国后在专栏文章里说：“为什么泰国南部流传的《玛诺拉》会在相隔很远的西双版纳冒出来呢？”云南文学界也有人提出：《召树屯》究竟是根据西双版纳的民间传说被编进经书然后流传外国？还是由外国传入西双版纳的呢？因此，弄清《召树屯》的来龙去脉就显得十分必要。

笔者因此研究了《召树屯》的渊源，搞清了以《召树屯》为代表的南传佛教本生经故事随着佛教与文字的传播，从兰那国（现泰北清迈一带）传到西双版纳的来龙去脉。笔者将研究成果写成17 000字的论文，题为《“召树屯”渊源考——兼论古代西双版纳和兰那的关系》。论文分两部分，上半部分主要考证《召树屯》的渊源。《召树屯》是南传上座部佛教的本生经故事之一。本生经是讲释迦牟尼成佛以前所经历无数轮回转世的故事，以通过这些故事宣传因果报应的佛教教义。《召树屯》故事在泰国称《拍素吞》，在泰国南部称《玛诺拉》，在老挝称《陶西吞》。这些不同版本的《召树屯》，都来自泰国北部清迈的《班雅萨阁陀迦》（即“五十部本生经”）。《班雅萨》本生经是公元16世纪中叶至17世纪中叶当时的兰那国（现泰北清迈）僧人用

兰那文编撰的巴利语本生经。《班雅萨》里有一些是源于印度的故事，其中就有《树屯本生经》。树屯或素吞不是泰语或傣语，是梵语 Sudhana，中文经书意译为“善财”，即 Sudhana Kumāra，是大乘佛教菩萨之一（见《华严经·入法界品》）。故事所发生的地点板加，梵语 Pañcāla，中文经书译为般遮罗，是古印度 16 国之一，位于恒河上游的戛文河流域。《召树屯》的女主角孔雀公主，源于佛经称为紧那罗（Kimnara）的神鸟，人首鸟身，又叫“雀女”。唐代佛教文献《慧琳音义》卷十一说“……紧那罗，音乐天也。有微妙音响，能作歌舞……”大乘佛教把紧那罗当作守护佛教的天龙八部之一。总之，《召树屯》的古印度色彩很浓。而最能证明《素吞本生经》是源于印度的根据，是西藏佛教经典也出现了《素吞阿波陀那》（Sudhara Avadāna）即《善财阿波陀那》譬喻经。公元 1882 年有一位英国人将它译成英文收在西藏故事集里出版。此譬喻经故事梗概与《召树屯》大同小异，主人公也叫“素吞”和“玛诺拉”。泰北《素吞本生经》和西藏《素吞阿波陀那》譬喻经两个故事相似的事实，说明两者都源于印度。

在明确《召树屯》就是泰北清迈僧人用兰那文编撰的《班雅萨》里的《素吞本生经》以后，就需要进一步弄清《素吞本生经》是怎样传到西双版纳的。笔者因此在论文下半部探讨古代西双版纳与兰那的关系。兰那是公元 13 ~ 18 世纪存在于现今泰北以清迈为中心的王国，中国史籍称“八百媳妇”。兰那的字面含义为“百万稻田”，与西双版纳字面含义“十二千田”是同一类型的泰-傣小王国（“那”与“纳”为稻田的不同音译）。兰那人是泰族的一个支系，又称泰阮，语言与西双版纳傣泐相近。兰那泰文与西双版纳傣文是同一种文字，两地的佛教也完全相同。

兰那和西双版纳的上座部佛教为斯里兰卡大寺派，也称为楞

枷（兰卡）宗。泰国文献《庸那迦纪年》推断，上座部佛教可能于公元1292年传到清迈。可靠的公元15世纪的兰那文献《宗教本源志》记载，公元1369年和1371年缅甸孟人地区塔通的大寺派上座佛教传入兰那的首府清迈，称为“摆孙”，即城市说教派（Gāmaṇasi）。公元1424年兰那派僧人赴斯里兰卡研习佛经，1430年回兰那建立戒律比“摆孙”严格的“摆巴”，即山林习禅派（Araññavasi）。后来，兰那的“摆孙”派经过缅甸景栋的瓦法叫和瓦法岗两所佛寺，向西双版纳的景洪、勐罕、勐腊、勐捧、勐旺等传播“摆孙”派佛教。而“摆巴”派也于公元1446年，经过缅甸景栋派僧侣到勐混、勐海、勐遮、布朗山等地建立“摆巴”佛寺。“摆孙”和“摆巴”两派佛教没有实质性的差别和隔阂，表面看不出来。西双版纳佛教存在这两派却能证明其佛教源自产生这两派的兰那。

西双版纳傣泐文与泰北兰那文是同一种文字，它们都是随着佛教的传入而产生的。长期以来，国内没有人确切地论证傣泐文的来源。笔者在本篇论文的后半部里根据泰国有关史料指出，傣泐文和兰那文都渊源于中南半岛古老的孟文。孟（Mons）是中南半岛最早的土著，分布于缅甸和泰国湄公河流域，语言属南亚语系孟—高棉语族。历史上曾经建立过得楞、白古、堕罗钵底、罗斛、哈里奔猜等国。这些孟人的古国，较早接受印度佛教，并且根据南印度的克罗陀文改制了孟文。现时发现最早的孟文是公元6世纪的罗斛石柱铭文。公元13世纪泰北的兰那国吞并了哈里奔猜国，兰那的泰人便以哈里奔猜的孟文为模本创制兰那文。后来这个兰那文又随同佛教传入西双版纳，成为傣泐文。其时当在公元14世纪下半叶到15世纪上半叶。

2. 从泰傣人在古代使用干支纪年纪日探索他们的发源地

笔者主要致力于泰—傣民族发源地的研究。关于泰、傣民族发源地，学术界有各种理论和主张，莫衷一是。我国古籍虽然很